

2-Way Interpreting

To view this guide interactively, click this link.

Exercise Description

In this exercise the student acts as an interpreter between two video characters. The template pages proceed as follows:

- a set of video study pages (3-6) for the student to watch the entire conversation (3) and clips with different features to aid comprehension (4-6);
- a set of semi-controlled video activity pages in which the student acts as the interpreter (7-14);
- a set of hands-free video activity pages in which the student acts as the interpreter (15-22).

Materials Needed

Video recording of 2-way interpreting between English and the target language (1-2 minutes of dialogue). This exercise may also be adapted for 1-way interpreting.

Page Guide

Page #

1

Page name and description Screenshot 2-Way Interpreting Amay Sabeh Phyu • At CTB, Ithaca • © 2021 Khaing and Paperno Click Go On. RESTART GO ON REPEAT BACK 2 BACK 1 STOP One at a time

Page

Page name and description Screenshot

Introductory notes

• Introductory notes for the student.

NOTES FOR THE STUDENT

In this exercise you will act as an interpreter, a role that, with your knowledge of a foreign language, you may well need to assume in real life.

Watch the mini interview on p. 3, where Yu Yu, who knows Burmese and English, acts as an interpreter for May (who speaks Burmese) and Slava (who speak English). Then watch parts of the interview more closely on pages 4-6.

In the pages that follow the clips, you will be Yu Yu. Every time Slava asks a question in English, you will record a Burmese translation for May. After May responds, you will translate her Burmese statement to English for Slava. When done, you can play back the entire conversation and evaluate your performance. Remember that there are multiple ways to translate even a simple statement. Be creative.





•00000 000000

Video study (full interview)

- Watch a video of the full interview.
- No additional tools are given to aid comprehension, but the student may pause and replay the video.



00:08 / 01:21



Page name and description

Screenshot

4

Video clip study (+3 tools)

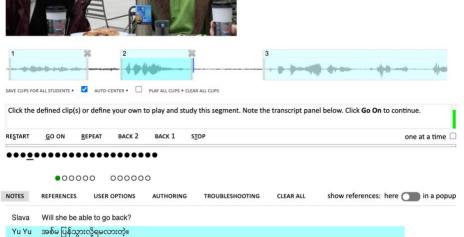
- Study a video clip from the interview.
- 3 features to aid comprehension: (1) a waveform to segment the video, (2) a transcript, and (3) a glossary.



ပြန်သွား to go back [V] လို့ရမလား Can you [V]?

[Stc] တဲ့ particle used to indicate reported speech အခြေအနေ situation

[Place] မှာတင် at a [place] ဖမ်းထားလိုက်နိုင်တယ် (I) could be arrested.



5

Video clip study (+2 tools)

- Study a video clip from the interview.
- 2 features to aid comprehension: (1) a waveform to segment the video, and (2) a transcript.



အခုအခြေအနေနဲ့တော့ ပြန်လို့မရလောက်ဘူးလေ။ ဘာလို့လဲဆိုတော့ ဟို..လေဆိပ်မှာတင် ဖမ်းထားလိုက်နိုင်တယ်ပေါ့နော်။

Yeah. In this kind of situation, I cannot go back. I could be arrested at the airport.



Page name and description

Screenshot

Video clip study (+1 tools)

- Study a video clip from the interview.
- 1 feature to aid comprehension: a waveform to segment the video.





one at a time

Click the defined clip(s) or define your own to play and study this segment. Note the transcript panel below. Click Go On to continue.

STOP

REPEAT

•00000 000000

Activity instructions

• Instructions for semicontrolled interpreter activity.

Start a semi-controlled conversation

GO ON

In the earlier pages, you watched a bilingual conversation between Slava and May, with Yu Yu translating for both of them. It is now your turn to play Yu Yu's role. After recording your translations, you can sit back and analyze your peformance.

васк 2

васк 1

The exercise will pause before each of your recordings.

Click Go On to listen and translate. STOP RESTART GO ON REPEAT васк 1 one at a time

•00000 000000

Page #

8 to 13

Page name and description

Screenshot

Interpreter activity (semi-controlled)

- Engage in a semicontrolled video activity playing the role of the interpreter.
- On each page, a video plays one of the characters asking or answering an interview question in English or the target language, and the student records a translation for the other character.
- The video plays automatically when the page loads; there is no pause before the student records, but there is a pause before moving to the next page.



Speak now.

RESTART GO ON REPEAT BACK 2 BACK 1 STOP one at a time
One at a time
One at a time
One at a time
One of the stop of the sto

•00000 000000

14

Interpreter activity playback

- Review video of the full interview.
- Video incorporates recordings from the previous pages in which the student acts as the interpreter.



Listen to your conversation. To re-record, return to the starting page of this scene. When done, click **Go On**.

••••••••••<u>•</u>••••••

••••• 000000

one at a time

15

Page name and description

Screenshot

Activity instructions

• Instructions for handsfree interpreter activity. Start a hands-free conversation

In the earlier pages, you watched a bilingual conversation between Slava and May, with Yu Yu translating for both of them. It is now your turn to play Yu Yu's role. After recording your translations, you can sit back and analyze your peformance.

The exercise will not pause until the conversation is finished.

Click **Go On** to listen and translate. Exercise will continue without stopping.

RESTART GO ON REPEAT BACK 2 BACK 1 SIOP one at a time

16 to 21

Interpreter activity (handsfree)

- Engage in a hands-free video activity playing the role of the interpreter.
- On each page, a video plays one of the characters asking or answering an interview question in English or the target language, and the student records a translation for the other character.
- The video plays automatically when the page loads; there is no pause before the student records, and no pause before moving to the next page.





Listen, then record your translation.

one at a time

22

Page name and description Screenshot

Interpreter activity playback

- Review video of the full interview.
- Video incorporates recordings from the previous pages in which the student acts as the interpreter.



Listen to your conversation. To re-record, return to the starting page of this scene. When done, click Go On. one at a time \square